

## Linguistic Capacity Building – Tools for Inclusive Development of Ethiopia

First Phase: Summarized Plan of Activities in Ethiopia (01 April – 07 July, 2014)

| No | Activities   | Research Groups   | Topic  | Zone/Woreda            | Place     | No of trainees | Tentative time schedule | Points to be noted   |
|----|--|---|--|------------------------|-----------|----------------|-------------------------|--|
| 1  | <b>Training Workshop for local capacity building</b> | <b>Group I:</b><br>Semitic languages<br>(Coordinator : Ronny)<br>(Members: Baye, Fekede, Fikre) | On language standardization in Gurage                        | Gurage Zone (SNNPR)    | Wolqite   | 30             | 06-10 June 2014         | <p>-Short report on training will be submitted <b>within a week after the end of the workshop</b></p> <p>-Certificate of Attendance will be given to participants</p> <p>-A letter of confirmation on the list of participants will be collected from the woreda/zone (necessary for financial settlement)</p> <p>-Group pictures and other pictures during the session will be taken for documentation (if possible some video shots will be appreciated as well)</p> <p>-Information on the list of participants and address will be</p> |
|    |  | <b>Group II:</b><br>Omotic languages<br>(Coordinator : Moges)<br>(Members: Hirut and Binyam)    | On mother tongue education in Ari                            | South Omo Zone (SNNPR) | Jinka     | 30             | 05-11 May 2014          |  |
|    |  |   | On the issues of standardization and revision of orthography | Gamo-Gofa Zone (SNNPR) | Arbaminch | 30             | 1-7 June 2014           |  |
|    |  | <b>Group III:</b><br>Cushitic languages<br>(Coordinator : Zelealem)<br>(Member: Shimelis)       |  | None for this period   | --        | --             | --                      |  |

|  |  |  |   |   |           |    |           |  |
|--|--|--|---|---|-----------|----|-----------|--|
|  |  | <b>Group IV:</b><br>Sign language<br>(Coordinator : Pawlos)<br>(Member: Andargachew)           | On sign language teaching methodology and on linguistic challenges faced by deaf children in school<br><br>*one session will be dedicated to the discussion of the need for an MA program in Sign Linguistics | National training workshop (university lecturers, teachers and academic administrators of teachers for the deaf, NGO representatives, professional associations etc.) | Debrezeit | 40 | June 2014 | collected for future project activities<br>(current employment, telephone, email etc.) |
|  |  | <b>Group V:</b><br>Sociolinguistics and Communication<br>(Coordinator : Nigussie)              | On media and communication  | Sidama Zone (SNNPR)   | --        | 30 | June 2014 |  |
|  |  | <b>Group VI:</b><br>Language Technology<br>(Coordinator : Derib)<br>(Members: Feda and Demeke) |   | None for this period  | --        | -- | --        |  |

### Cost per Local Capacity Training Workshop

| No | Items  | Cost                        | Comment   |
|----|--|-----------------------------|---|
| 1  | Per diem for trainees  | 500 per day                 |   |
| 2  | Transportation for trainees  | 300-400 per person          | Since it is travel within the same zone or region, it mayn't cost more. The rate could, however, be higher for the workshop in sign language, as participants come from different corners of the country. |
| 3  | Per diem for trainers  | 1000 per day                |   |
| 4  | Transportation for trainers  | 1200 per person (both ways) |   |
| 5  | Trainer's fee  | 184 per day                 |   |
| 6  | Rent for training venue (hall) (including coffee/tea/water during breaks)  | ca. 3000 per day            |   |
| 7  | Sign language interpreters   | 600 per day                 |   |
| 8  | Stationery (including flip charts, markers, writing pad, pen, printing of certificates, posters and banners etc) | 5000 (lump sum)             |   |
| 9  | Contingency  | 5000 (lump sum)             |   |

\* Each one of the spoken language training workshops are expected to cost 100000-120000birr depending on the place where it will be held and the number of trainers involved. The number of trainees will be 30. From the budget in AAU, the training workshop in Jinka (South Omo Zone) and Arbaminch (Gamo-Gofa Zone) will be organized and HU will organize the training workshops in Wolqite (Gurage Zone) and in Sidama Zone.

\* The training workshop in sign language and linguistics will be national and it will be held in Debrezeit. The number of participants will be 40. Accordingly, a budget of 150000-170000birr is allocated for the training.

| No | Activities       | Research Groups  | Field site(s)   | Number of Researchers | Number of Days | Language(s) in focus               | Tentative time schedule | Points to be noted   |
|----|------------------|--|---|-----------------------|----------------|------------------------------------|-------------------------|--|
| 2  | <b>Fieldwork</b> | <b>Group I:</b><br>Semitic languages<br>(Coordinator: Ronny)<br>(Members: Baye, Fekede, Fikre) | Gurage Zone (SNNPR), Wollo (Amhara Region), Tigray Region | 4                     | 2 weeks each   | Amharic, Gumar, Muhar and Tigrigna | May/June 2014           | <p>-during fieldwork the following data are to be collected:</p> <p>(a) <b>two</b> short texts (ca. <b>7 min</b> for each text) should be <b>audio</b> and <b>video recorded, transcribed</b> and <b>translated</b> by individual researcher (<b>1hr</b> of such data will be collected from individual group members in <b>Language Technology</b>)</p> <p>(b) ca. <b>5hr</b> of <b>audio</b> and <b>video recorded</b> data from each group on the language-in-focus (N.B. this is simply recorded corpus data of various genres. Graduate students in linguistics will be employed to transcribe and translate the data later on. Please note that at the end of the project period, <b>40hrs</b> of <b>speech corpora</b> is promised for 6 languages)</p> <p>(c) elicited data on a particular grammatical aspect of a language for research papers</p> |
|    |                  | <b>Group II:</b><br>Omotic languages<br>(Coordinator: Moges)<br>(Members: Hirut and Binyam)    | Jinka, Arbaminch (SNNPR)                                  | 3                     | 2 weeks each   | Ari, Hamar and Gammo               | June 2014               |  |
|    |                  | <b>Group III:</b><br>Cushitic languages<br>(Coordinator: Zelealem)<br>(Member: Shimelis)       | Hosana (SNNPR)  | 2                     | 7-10 days each | Hadiyya                            | June 2014               |  |
|    |                  | <b>Group IV:</b><br>Sign language<br>(Coordinator: Pawlos)<br>(Member: Andargachew)            | Three Regional Cities in Ethiopia                         | 2                     | 2 weeks        | Ethiopian Sign Language (ESL)      | May/June 2014           |  |

|  |  |   |                        |   |                 |  |                              |   |
|--|--|---|------------------------|---|-----------------|--|------------------------------|---|
|  |  | <b>Group V:</b><br>Sociolinguistics<br>and<br>Communication<br>(Coordinator:<br>Nigussie)                 | Sidama Zone<br>(SNNPR) | 1 | 2 weeks         |  | May/June<br>2014             | -the<br>recorded/transcribed/translat<br>ed (ca. 15min) data as well as<br>the recorded data (ca. 5hrs)<br>should be submitted to the<br>department <b>within one week</b><br>of return from fieldwork  |
|  |  | <b>Group VI:</b><br>Language<br>Technology<br>(Coordinator:<br>Derib)<br>(Members:<br>Feda and<br>Demeke) | Oromiya<br>Region      | 2 | 2 weeks<br>each |  | April 25-<br>May 10,<br>2014 | -metadata on the recording<br>sessions should be properly<br>collected (checklist is<br>separately attached)<br><br>-since the Department has<br>limited number of audio and<br>video recording materials,<br>request to the department for<br>the equipments should be<br>submitted <b>at least 10 days</b><br><b>before departure</b> to the field<br>site<br><br>-pictures on language<br>consultants and recording<br>sessions should be collected<br>and submitted for<br>documentation of the project<br><br>-short report on fieldwork<br>should be submitted to the<br>department <b>within one week</b><br>of return from fieldwork (if<br>possible field notes should be<br>attached) |
|  |  |   |                        |   |                 |  |                              |   |

### Cost per fieldwork

| No | Items                          | Cost             | Comment |
|----|--------------------------------|------------------|---------|
| 1  | Per diem for researcher        | 1000 per day     |         |
| 2  | Language consultants fee       | 30 birr per hour |         |
| 3  | Transportation for researchers | 1200 per person  |         |
| 4  | Contingency                    | 1000 (lump sum)  |         |
|    |                                |                  |         |

\* Almost all researchers have made plans to do fieldwork one to two weeks and collect recorded texts.

\* Please note that depending on the availability of budget the days for the fieldwork could be **reduced to a maximum of 10 days**.

### 3. Networking Workshop with local authorities and educators

Networking workshop with local authorities and educators will be held on May 19-20, 2014 in Hawassa. There will be 41 participants. The occasion will be used to introduce the activities of the project and form network with local experts and authorities. Invited participants include officials and experts of concerned regional bureaus (such as SNNPR Education bureau, Culture and Tourism and Nationalities Council) and concerned Zonal and Woreda administrations. In addition, invitation should be sent out to ENAD and other concerned organizations working on ESL.

Organizing committee has already been formed and preparations are underway. Members of the organizing committee are: **Fekede** (chair), Nigussie, Binyam, Derib and Pawlos.

#### Cost per workshop

- Per diem for participants and researchers
- Rent for venue (hall) including refreshment during breaks
- Transportation fee for participants and researchers
- Workshop dinner
- Coordination fee

#### **4. Research Seminar for project participants**

A research workshop will be organized in the beginning of July 2014. All researchers who went to the field will present their field report and/or paper in the workshop. Organizing committee has already been formed and preparations are underway. Members of the organizing committee are: **Ronny** (chair), Hirut, Moges, and Andargachew. Phd candidates of the project will be invited to present the concept paper they wrote.

##### **Cost per workshop**

- Per diem for researchers and Phd candidates
- Rent for venue (hall) including refreshment during breaks
- Transportation fee for researchers and Phd candidates
- Workshop dinner
- Coordination fee

#### **5. Purchase of laptops**

The purchase of laptops both in AAU (130000NOK) and HU (10000NOK) will be ordered immediately by the concerned departments.

#### **6. MA Scholarships**

As a local capacity building project, the MA scholarships could be provided to some of the regional/zonal offices that we will be working with in the coming five years. Accordingly, we will announce the scheme during the networking workshop in Hawassa. Female candidates will be given priority.

#### **7. Book grant**

The small amount of money reserved for the purchase of books at AAU will be used as soon as possible. The allocated budget is 1725NOK.

## 8. Phd candidates

The final list of Phd candidates in the project and their research areas will be identified. Once this is done, the candidates will be assigned supervisors and they will be grouped into one of the six research teams. HU will replace Melisew who resigned from the project. Phd candidates will begin registration to the Phd program in AAU as soon as possible. The responsibilities and privileges of fully-covered and partially-covered Phd candidates in the project will be identified and duly communicated.

## 9. Project administrator

The employment of project administrator has already been started at AAU and the process should be hastened.

## 10. Total Budget for the first phase

|  |                                   |                          |
|--|-----------------------------------|--------------------------|
| <b>Total Budget for the budget year (01.10.13 to 07.07.14)</b> |                                   |                          |
| Category I:  | (a) training workshops            | 298,970NOK               |
|  | (b) book grant                    | 1,725NOK                 |
| Category II  | (a) research                      | 91,000NOK                |
|  | (b) network and research workshop | 123,279NOK               |
| Category III   | purchase of laptops               | 140,000NOK               |
| Category IV  | employment of project secretary   | 5,226NOK                 |
| Category V   | overhead (7%)                     | 39,723NOK                |
| <b>Grand Total</b>   |                                   | <b><u>699,923NOK</u></b> |
| <b>AAU: 582590NOK</b>  |                                   |                          |
| <b>HU: 117333NOK</b>   |                                   |                          |

### Other activities and dates to be noted:

- Project and group coordinators will meet at least once a month to assess the progress of the activities and discuss the way forward.
- Visit by Rolf Halvorsen and Lindsay Ferrara to collaborate with colleagues in sign language group (May 22 to 31, 2014) and public lecture will be organized at AAU for one or two days in the period of May 26 to 30, 2014
- Visit by Kjell Magne Yri to AAU and HU from May 18 to 30, 2014. Kjell Magne will take part at the networking workshop in Hawassa from May 19-20, 2014 and give lecture at HU for 5 days (i.e. May 21/22-26/27). He will also visit AAU at the end of his trip.
- Visit to AAU by Text lab team from UiO in September 2014. Anders, Joel and Kristin from Text lab and Kjell Magne will be at AAU and collaborate with researchers in language technology group and technical team at AAU. They are expected to discuss corpus use to linguists. They will also deliberate on how to make more corpora for speech and text, transcription, and how to install these on laptops and servers.
- A second research workshop will be organized in November 2014 and colleagues from UiO (among others Janne and Lutz) will be present.
- An International Conference will be organized by colleagues at UiO in August/September 2015. All project participants will be presenting research paper and proceedings of the conference will be published.